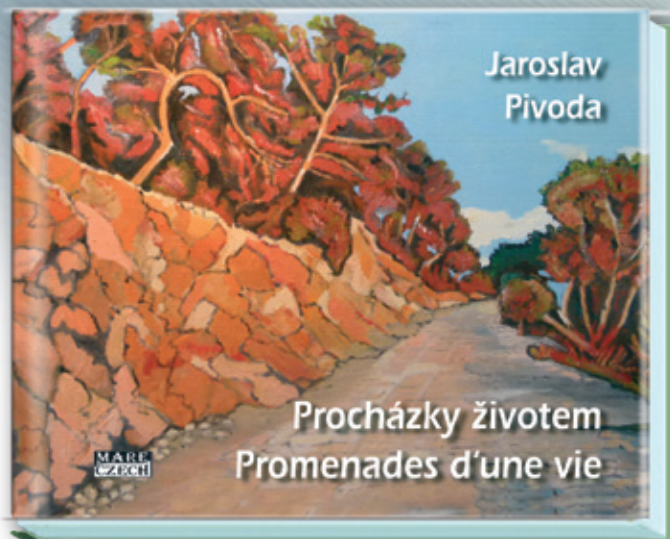




Nakladatelství Mare-Czech představuje titul:



Jaroslav Pivoda

Procházky životem /Promenades d'une vie

počet stran 80

reprodukcí a fotografií 98

vazba pevná

běžná cena včetně DPH 666 Kč,

naše cena včetně DPH 599 Kč,

cena K“M“K včetně DPH 529 Kč

Publikaci vydal autor v nakladatelství Mare-Czech v limitovaném malonákladu v edici VLNA autorů.



objednávejte zde:

<http://www.mare-czech.cz/naklweb/objednavka.html>

nebo na adrese:

nakladatelstvi@mare-czech.cz

Básně zlínského rodáka Jaroslava Pivody, plné intimity, s mutací ve francouzštině, doprovázené reprodukcemi obrazů Boženy Pivoda, Davida Pivody, Svatopluka Chudary staršího a Svatopluka Chudary mladšího

Mgr. Jaroslav Pivoda

Narozen: 19. 12. 1937

Studium: Pedagogický Institut Zlín při Universitě Palackého v Olomouci, ČSR

Byl oprávněn podle zákona ze dne 4. května 1990 o vysokých školách užívat akademický titul Magistr ve zkratce Mgr.

Praxe: 1966–1968 Sportovní devítiletá plavecká škola Zlín

Trenér plaveckého oddílu Zlín

Sport: 1955-1958 Člen československého národního mužstva v plavání a vodním pólu. Člen plaveckých oddílů TJ Zlín a Dukla Praha





Procházky životem Promenades d'une vie

Jaroslav Pivoda



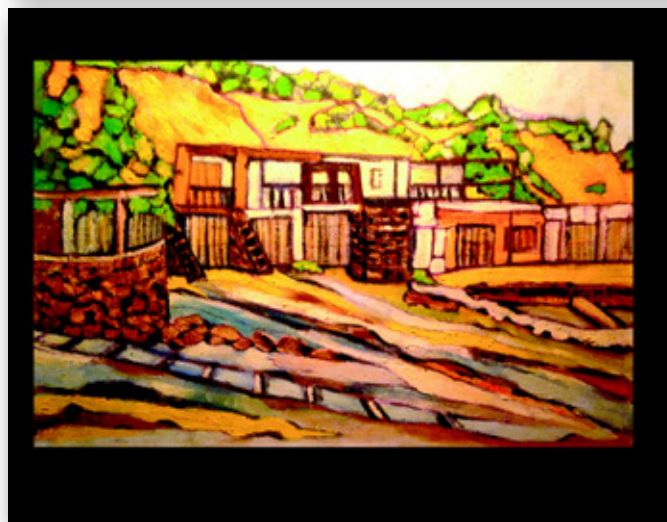
Préface

Chère famille, chers amis,
Les poèmes rassemblés en cet ouvrage évoquent mes souvenirs, observations, réflexions intimes et une certaine vision du monde. Chacun d'entre nous porte en lui de telles émotions, forcément uniques et impossibles à dupliquer.
Sur les conseils de ma famille, de mes amis et surtout de mon ami et collègue de l'école de sport à Zlín, Jiří Červenka, j'ai voulu partager mes vers avec vous. Ces poèmes ont été écrits en moi, après 1968, quand les débuts en Suisse étaient difficiles. Il a fallu s'adapter aux conditions de mon pays d'accueil, surmonter les barrières linguistiques et reprendre la lancette professionnelle que j'avais interrompue. Ces enjeux se sont avérés d'autant plus lourds à relever qu'ils se superposaient avec la douleur de quitter ma famille, mes amis et ma terre d'origine. Et j'y avais ce désespoir aussi: celui de voir le communisme s'effondrer soudainement, et ce pour des années interminables. Dans son livre «Madame le secrétaire d'Etat: mémoires», publié à Prague en 2003, Madeleine Albright a écrit:

«Pour un émigré, changer de ciel au-dessus de sa tête est plus facile que de changer son âme.»

Je ne saurais dire à quel point j'ai éprouvé la fondamentale justesse de cette phrase.
Ce livre est pour moi aussi une manière de remercier mon épouse Bohemka et ma fille Petta de leur soutien et de leur amour. Toutes deux m'ont donné des forces dans les moments les plus durs. Merci aussi à ma famille, mes amis d'ici et de là-bas, pour ces longues années de complicité et de fraternité. Ma gratitude va particulièrement à mes amis Jiří Červenka, Oldřich Pátek et Bohumil Galinský, qui ont beaucoup contribué à la finalisation de cet ouvrage, par leurs commentaires précieux. Ma reconnaissance s'adresse également aux deux traductrices qui se sont penchées sur mes textes, Petta Vothová et Lenka Lízal.
Je remercie le ciel de la chute du communisme en Tchéquie – chez nous ou à la maison, comme je continue à le dire après près d'un demi-siècle en Suisse... Qui est devenue ma seconde patrie. La liberté et la démocratie étalées aujourd'hui dans mon pays d'origine ont permis de renouer des liens jadis interrompus. Il est à nouveau possible de rendre visite à des amis ou de revoir des lieux chers. Rien n'est sans doute jamais aussi cher que son pays natal.

- 7 -



Second prologue

Cher ami et compagne des années d'étudiant,
J'y pense maintenant: tant de gens sont entrés dans ma vie, pour en ressortir peu après. Certains d'entre eux y sont restés à jamais et ont laissé des traces dans mon cœur. C'est ton cas. Tu es parti de nous. Nous seuls savons à quel point tu as dû renoncer et les proches que tu as dû quitter. Mais tu sais mieux que personne que parfois il faut savoir renoncer à ce que l'on a de plus cher pour mieux le retrouver par la suite. A l'époque, un mot t'est grave dans ton esprit: aller. Afin de trouver une nouvelle voie qui t'a mené au succès, tu avais besoin de cette chance que ne sont qu'un rêve ou la provocation. Afin de tester un homme de bien sur cette nouvelle voie, tu avais besoin d'épreuves – et tu en as affronté plus d'une. La vie a été dure, mais tu as su l'endurer. Afin d'avoir suffisamment de force, tu avais besoin de tristesse. Ces larmes de l'âme que tu exprimes dans ton œuvre poétique, ces souvenirs, sont sensibles et émouvants. Les vers proposent un regard sur la vie telle qu'elle s'écoule à proximité de toi. Notre amitié est un chapitre en soi. Elle n'a pas de prix, pas d'argent... Nous avons vécu de belles années durant nos études, quand nous étions que trois, avec notre ami Ivan Čížek, à avoir droit l'option langue tchèque et l'éducation physique. C'est alors que notre amitié s'est forgée, car nous avons été un trio inséparable. Beaucoup d'années se sont écoulées avant que nous ayons à nouveau pu nous serrer dans nos bras et nous dire: enfin à nouveau réunis! Un peu de tension et beaucoup d'inquiétude... Après toutes ces années, allons-nous savoir que nous dirons? Nous avons parlé jusqu'au bout de la nuit.
Comme si nous nous étions quittés la veille, j'ai acquis la certitude à ce moment-là qu'il s'agit d'une amitié véritable, de cette sorte d'amitié qui, telle une planète, se nourrit d'eau et de soleil. Elle a besoin d'amour et de compréhension, pour devenir une belle fleur rayonnante et éblouissante.
Mais même alors il faut du soin et des efforts – ce qui, somme toute, ne tient qu'à nous. Je suis heureux que l'on se voie, surtout que nous ne sommes plus que deux, puisque notre troisième ami ne peut plus guère que nous soutenir du ciel. Le livre de notre vie se remplit, intérieurement mais sûrement, il s'écrit tout seul et avec aisance. Il est rédigé dans une encre indélébile ou alors au crayon – un de ceux pour lesquels il n'existe pas de gomme ou d'effaceur. Tout est bien ainsi, car c'est la volonté de DIEU.

Mgr Oldřich Pátek

- 15 -



Stáří

V podzimě tichého rána,
střelá rosy na cestu světlé,
mladá chůze není už dělná,
někdy bolest v očích se třpytlí.

Stáří je jiskřivý
časem zbarvený,
ve mládí mladý byl bytost
tahá životní to kamery.

Stáří v iřetnosti je vytesáno
už z opořebaného mramoru,
každému je jednou dárno,
vzrůstá se lehce nahoru.

Vielliesse

L'automne d'un matin silencieux,
Une lame de rosée sur le chemin,
Le pas alerte n'est qu'un souvenir,
Peut-être la douleur se fait sentir.

La vieillesse est une fleur
Aux couleurs passées,
Dans l'œil une étincelle
Donne encore de l'élan aux lendeurs.

La vieillesse est taillée dans un bois fragile,
dans un marbre trébale.
Comme pour s'élever, gracieuse
Déjà un peu plus près des cieux.



- 25 -



Zima

Přišla znenadání, tichá,
rozprostřela závoj bílý,
mrazík do oken odyhal
a maluje ve šedě sněžné vlny.

Tam v dál
kostelík křídlení zvoní,
do kouřů komínů chaloupky se hál,
větráky smrků Vánoce voní.

Dub stáletý
v přírodě sněžné,
spávek v ledu zářící
zpívají kolečky něžné.

Hiver

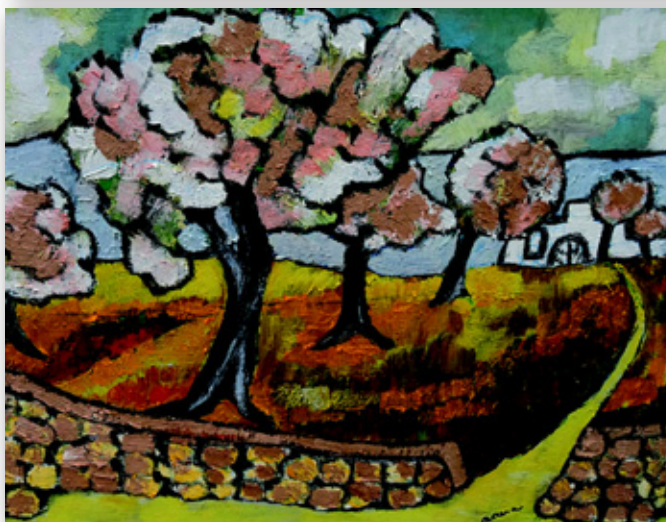
Il est venu à l'improviste.
Silencieusement, il a déployé son voile blanc,
Soufflé du givre sur les fenêtres,
Y bavant des flocons charmants.

Là bas, au loin
Les cloches de l'église sonnent l'angélus,
Les maisons et les cheminées se diapent de fumée,
Les senteurs de pin font rêver de cheminée.

Le chêne centenaire
Dans le paysage enneigé
Comme senti dans la glace
Écoute les chants de Noël.



.. 35 ..



Nesmělá píseň

Báti, chci ti říkat něžná slova,
do náruče tě brát,
ale já to neumím, dobře víš,
když vešle mne tak krásně spít,
Septám, má, mám tě rád.

V náručí tě budu pořád hrát
a už jednou bych ti měl,
ale já to nikdy neumím,
fci, má, mám tě rád.

Všechnu lásku chci ti dát,
snad to víš,
se slovy neumím jsem hrát,
tak to septám nyní,
když krásně spít.

Ve věčích ti zradí každý sen
a snad probouzí tě můj tichý hlas,
že dnes bude pěkný den
a s tebou žít přijí krás.

Chanson timide

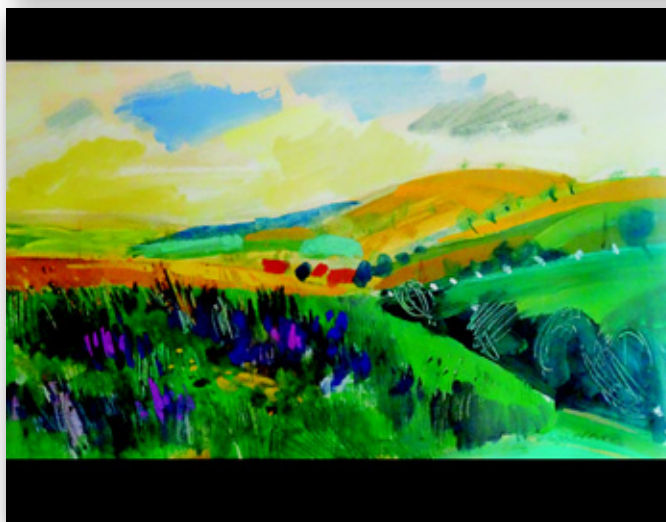
Je ne dors pas car j'aimerais te dire des mots tendres,
Te prendre dans mes bras.
Mais je n'ai jamais bien su le faire, tu le sais.
C'est lorsque à côté de moi tu dors, si paisible,
Que je chuchote enfin, ma chère, je t'aime.

Je te réchauffais toujours dans mes bras.
Et, poussé par l'amour enfin,
Ce que j'aimais jusqu'à je n'ai su faire,
Te dire, ma chère, je t'aime.

Je voudrais te donner tout mon amour,
J'espère que tu le sais.
C'est juste que je n'ai jamais su te le dire.
Ainsi je te chuchote maintenant,
Lorsque à côté de moi tu dors.

Ton visage semble plongé dans un rêve,
Pusées tu entends ma prière:
Que demain soit un beau jour
Et la vie à tes côtés remplie de splendeurs.

.. 49 ..



Úvaha

Dlouho už chodím po světě
a snad bych něco mohl říci,
v jedné krátké větě,
ale ne už více víc.

Přečetl a přelstoval jsem hodně knih
a myslím si, že už skoro všechno vím,
ale všechno nenaučil jsem v nich
a život plynul jako dým.

To všechno je v lidech u nás,
každý v sobě může trochu dobra mít,
zapůsobit jeho hlas
a po světě ho nechat jít.

Raisonnement

Depuis le temps que je parcoure le monde
Peut-être saurais-je résumer ma pensée
En une seule phrase bavarde
Qui n'ajoute pas le plus au plus.

J'ai lu et feuilleté maints livres,
J'ai même pensé que j'en savais un bout,
Mais je n'y ai pas appris le tout,
Et la vie s'évapore comme une brume.

Ce tout très humain se cache en nous
Chacun a, au bout, ce bien de bien.
Cette voix qu'il faudrait écouter
Et répandre un peu plus loin.



.. 61 ..



Šťastné dětství

Očas někdo z nás říká,
já, když jsem byl malá,
očiama radostně mláďa,
mláďa, to jsem měl rád.

Hrátky byla ulice,
byl to náš domov druhý,
odhodil jsem čepice
a hrál vše, jak pod olympijskými kruhy.

Kopaná, vytýčená v šedě,
z kamenů čar nebo brátek,
byli jsme v jiném světě,
v hledišti povzbuzovaly vlny.

Une enfance heureuse

Parfois l'un de nous raconte:
Moi, quand j'étais gamin...
Ses yeux brillent soudain,
L'enfance, qu'est-ce que c'était bien.

La rue était notre terrain de jeu,
Notre deuxième maison.
Nos bonnets étaient jetés au loin,
J'étais olympiques, nous voilà.

Le foot ou la balle au prisonnier en été,
Des lignes et des buts tracés en galet,
Nous changions de monde
Et les corbeilles s'élevaient dans les tribunes.



.. 77 ..



Zlínský hřbitov

V lese na vršíčku
zlínský hřbitov stojí,
podzimní listí ze žlutého kašlaku
zesnujím hroby zdobí.

Listí v žlutavě borové
kresl' na hrobech obrázky hravé,
na těch opuštěných, kde už se nikdo
nemodlivá,
zmí ptáček píseň lidvá.

V lesíku Zlínském před porotníkem,
na rtech modlitba, vzpomínka,
v podzimním listí ozářeném sluncem
usmívá se tatínek a maminka.

I my tu s vámi budem
jednou klidně spát,
v tom listí žlutorudém
papírky sluneční si budou hrát.

Le cimetière de Zlín

Sur la butte, dans la forêt,
Se dresse le cimetière de Zlín.
Les feuilles d'automne pour tout décor,
Sur les tombes, des reflets d'or.

Les arbres aux tons joyeux
Dessinent les motifs de la vie
Et les pierres où plus personne ne prie
Résonnent du chant des oiseaux.

Dans la forêt de Zlín, devant le monument,
Une prière aux lèvres, un souvenir,
Dans la lumière douce de l'automne,
Papa, maman, leur sourire.

Nous aussi vous rejoindrons un jour
Pour un sommeil partagé.
Et dans les feuillages rouges et jaunes
Le soleil jouera comme aujourd'hui.

- 81 -



Semafor

Dívaldo Semafor,
Slitra – Suchého písne,
na jevišti samý fof,
atmosfera bez žádné tísne.

Když Matuska, Stědaj,
zpívá „malý stari“,
tuté se zvedá
a těší se bez zábrani.

Posléze Eva, Wolda,
„Jásku nebeskou“ pět,
sta v očích padla,
diváci se chvějí.

Nyní,
staré písne, staré vzpomínky,
zpívají už také jiní,
v srovi zůstává smutek malý.

Semafor

Le Théâtre Semafor,
Les chants de Slitra et Suchý
Sur la scène, ils font fof,
L'ambiance est à la plaisanterie.

Quand Matuska ou Stědaj
Entonnent «La Petite Tenie»,
Le public debout
Applaudissait à tout rompre.

Puis enfin «l'Amour céleste»
Selon Eva et Wolda en duo.
Les larmes ne sont pas en reste,
L'audience frémit – c'est beau.

Aujourd'hui
Vieilles chansons, vieux souvenirs
D'autres voix ont pris le relais.
Au cœur reste un (petit) regret.

- 89 -



Zlín

Zlín,
město rodné,
matčin kůl
a její slova hodné.

Zlín,
Staré koutky, stará města,
co široko vzpomínka,
v tichém vánku melodie čistá,
v dalekém domku usmívá se
maminka.

Zlín,
Rodák musí ho rád mít,
Vatáško se Slovákem se tu klobučí,
v zeleni se tu dá klidně žít.

Zlín

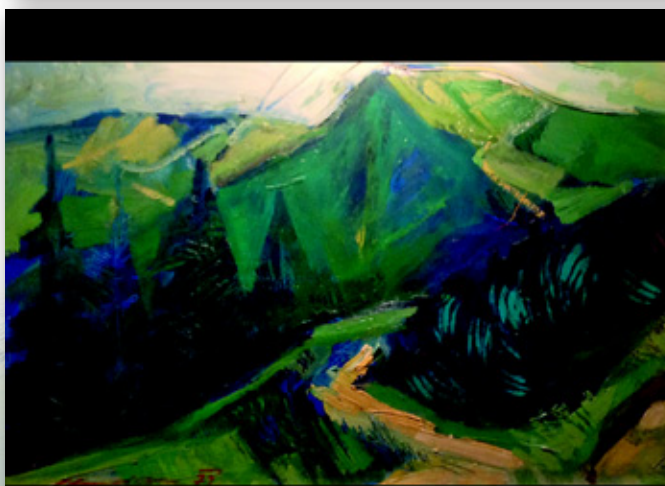
Zlín,
Ville natale
Les bras ma mère
Et ses mots tendres.

Zlín,
Recors anciens, places d'enfance,
A chaque pas un souvenir,
Dans la brise silencieuse, une mélodie pure,
Au loin la maison de l'enfance
Et le sourire de maman.

Zlín,
Les natis ne peuvent que l'aimer
La Valaque et la Slovaque morave y vivent en paix.
Dans la verdure, l'âme respire en beauté.



- 107 -



Pavlovi

Osmadesát jedna let,
bys procestoval a poznal skoro celý svět
neb Pán Bůh tě má rád,
že můžeš střípky stěbat ze života brát.

Ty střípky jsou všude kolem nás,
zastavíš se a posloucháš jejich hlas
je umění v tomto světě,
vždyť život prochází v jedné větě.

Tu větu každý by měl znát
a ze života jen dobře brát.

Pour Pavel

Quatre-vingt ans,
Et un monde presque entièrement parcouru.
Le Bon Dieu doit l'aimer
Pour que tu saches ainsi le bonheur cultiver.

Ces grains de joie se trouvent partout,
Mais c'est un art de savoir les rassembler.
D'apprendre à les regarder
La vie file à peine le temps d'une phrase.

Cette phrase, répétons-la à l'envers,
Le positif, voilà ce qu'il restera de notre passage ici.

- 117 -



Doslov

Tyto básně,
jsou lodičky plující časem,
zakotví, kde jim bylo krásné
a šeptaly mně tichým hlasem.

Povídá nám o světě,
co si prožil a co si chtěl říci,
těžko psát v jedné větě,
tak těch veršů bylo víc.

Podíval se kolem sebe,
jak jen mohl to dovede,
toulky přírodou a vnitřní zblblý kolem sebe,
tak snad nějaký verš se ti povede.

V životě to tak chodí,
když by každý těch dobrých veršů měl,
radost se smutkem se vzdá,
to jsem asi říci chtěl.

Epilogue

Ces poèmes
Sont des barques voguant sur le temps,
Qui jettent l'ancre là où ça les prend,
Pour sauter doucement à mon oreille.

Raconte nous le monde,
Ce que tu as vécu, ce qui t'a inspiré,
Difficile de faire tenir tout cela dans un poème,
Du coup, j'en ai fait plusieurs.

Autour de toi, tu regardes,
Comme seul un peintre sait le faire,
Flânes dans la nature, visons intérieures,
Tu vas bien embauser quelques-uns, de ces poèmes

Dans la vie, c'est comme ça que ça marche,
Chacun devrait relever quelques beaux vers,
La joie ne peut exister sans la peine,
Voilà, un peu, ce que j'ai voulu dire.

- 159 -



Božena Pohančí Pivoda

Město, učedník plavání
Narození: 6. 9. 1944 ve Zíně
Studium: 1960-1964 Střední umlecká škola
v Uherském Hradišti, ČSR
Obor: Učedník a dekorativní kresba
1964-1969 Pracovala jako návrhářka
a kreslařka v ateliéru architektury
ve Zíně
Od roku 1969 žije ve Švýcarsku
1975-2006 Vyučovala plavání
na základních školách v Lausanne
Zatím se miluje, předvádí
neřetěnová zátěže a věnuje se také
společenskému
Výstavy: Lausanne, Ronconi-Carloni
Pivodaj
Společnost: Bica

O spolutvůrcích Biographies

Peintre, enseignante de natation
Nascimento: 6. 9. 1944 à Zín, est artiste peintre ainsi
qu'enseignante de natation.
Études: Après des études d'art à l'université Headtill
en chimie usitaire et décorative, elle
a travaillé comme créatrice et dessinatrice
dans un studio d'architecture.
Carrière: Après son émigration en Suisse, en 1969,
elle a travaillé comme dessinatrice
vers l'enseignement de la natation, auprès
des écoles primaires lausannoises.
Se consacre à continuer à s'exprimer dans
une œuvre picturale écuménique
orientée vers les notions morales boules et le
paysage. Elle a exposé en Suisse (Lausanne,
Ronconi) ainsi qu'à l'étranger (Jura).



David Pivoda

Publiciste
Narození: 21. 5. 1974
Studium: Gymnázium Boka v Lausanne
Institut SAM-federální diplom
Marketing, Jazyky, Komunikace
Institut Polykom-diplom
Všeobecná komunikace
Povolání: 1999-2001, Publicis Lausanne
2002-2011 Založení podniku
komunikační agentury ZEPHÉR
Zakladatel, ředitel
Zakládání podniku UBE S&B
Reklama, Média, Umění,
Zakladatel, ředitel
Výstavy: Geneva, Lausanne

Publiciste
Nascimento: 21. 5. 1974
Études: École de commerce de Beaulieu à Lausanne
Institut Sami Obtenir du brevet fédéral
de "Marketing en Publicité"
Institut Polykom Obtenir du diplôme
de Généraliste en communication
Parcours professionnel:
Publicis Lausanne ZEPHÉR Agence
de communication fondatrice et directeur
de création UBE S&B Agence
de communication création.
Exposition: Genève

- 167 -



Svatopluk Chudara st.

Dvaadvacetiletý výtvarník, malíř, grafik
Narození: 11. 9. 1929
Zemřel: 13. 6. 1982 ve Zíně
Studium: 1947-1951 Umlecká průmyslová škola
ve Zíně, obor grafika, reklamní
Vytvořil řadu výprav pro divadelní
představení, zúčastnil se vlnou malbou
horbů, která byla především inspirována
inspirována, zčásti impresionistická
mota, hlavně předhodsovi se objevilo
ve figurálních motivách a nakonec
vzdálo do dentost ulic, dvorů
a základem malby malby. Věnoval se
také volné a užitkové grafice. Člen soudu
Československých výtvarných umělců,
divadelní výtvarník, malíř, grafik
Povolání:
Výstavy: Zín, Holešov, Brno, Ostava

Artiste
Svatopluk Chudara senior: 11. 9. 1929-13. 6. 1982,
il passa sa vie à Zín, en République
tchécoslovaque. Artiste de talent, peintre,
graphiste, Svatopluk Chudara a étudié le
graphisme et les techniques de réclame
à l'école professionnelle d'art à Zín. Il a été
le créateur de nombreux décors de théâtre
et son travail pictural personnel était inspiré
de la nature, avec une claire orientation
impressionniste. Sa quête formelle s'est
concentrée sur les motifs figuratifs, puis
a évolué vers la représentation urbaine,
avec ses rues, ruelles et ambiances
périphériques. Membre de l'Association des
artistes peintres tchécoslovaques, il a exposé à Zín,
Holešov, Brno et Ostava.



Svatopluk Chudara, ml.

Malíř
Narození: 4. 11. 1961 ve Zíně
Studium: Umlecká průmyslová škola
v Uherském Hradišti: 1977-1981,
obor Tvarování obrobů a malířství
Saudžní pový: Brno, Anglie 1994
Povolání: Práce v propagaci, reklamě
a Městském divadle ve Zíně
Práci tráví v zahraničí: Itálii,
figurant, akvarel, kresba, kresba
dřívě, grafika, vedoucí malířství
Výstavy: Zín, Holešov, Kroměříž

Peintre
Svatopluk Chudara junior, * 4. 11. 1961 à Zín est peintre.
Son parcours très varié lui a mené de l'école
professionnelle d'art à l'université Headtill
(1977-1981) à des métiers aussi divers
que machiniste de théâtre, figurant,
chauffagiste, employé d'imprimerie,
graphiste, sonneur et directeur d'une
entreprise de peinture. Svatopluk Chudara
a poursuivi sa formation artistique lors d'un séjour
d'étude en Italie, en 1994, et a exposé à
Zín, Holešov et Kroměříž.

- 171 -



OBSAH SOMMAIRE

Přední i zadní strana: obálky	Couverture	Božena Pivoda
Přední i zadní strana: obálky	Preface	Božena Pivoda
Prolog 1	Premier prologue	Svatopluk Chudara st.
Prolog 1	Premier prologue	Božena Pivoda
Prolog 2	Second prologue	Božena Pivoda
Prolog 2	Second prologue	Božena Pivoda
Emigrace	Emigration	Svatopluk Chudara st.
Emigrace	Emigration	Svatopluk Chudara st.
Prostředí	L'aveil	Svatopluk Chudara ml.
Přítel	Pour Peter	Photo
Střel	Vieillesse	Božena Pivoda
Střel	Vieillesse	Božena Pivoda
Střel	A Sika	Svatopluk Chudara ml.
Pozadí mládeže	Matin d'automne	Svatopluk Chudara st.
Pozadí mládeže	Matin d'automne	Svatopluk Chudara st.
Zima	Hiver	Svatopluk Chudara ml.
Zima	Hiver	Svatopluk Chudara ml.
Zima	Printemps	Svatopluk Chudara ml.
Pozadí mládeže	Pas trop tard	Božena Pivoda
Babčine	Perse pour grand-mère	Božena Pivoda
Babčine	Perse pour grand-mère	Božena Pivoda
Zima	Un emile	Svatopluk Chudara ml.
Nesnáhlá plavání	Cherpen tempe	Božena Pivoda
Vánoce	Noël	Božena Pivoda
Hedvá pět let	Belles années à venir	Božena Pivoda
Cas	Le temps	Svatopluk Chudara ml.

- 173 -